

www.ketab.ir

زنی که دروغ می گوید

اروه بل



مترجم: فرزانه سکوتی

سرشناسه	:	بل، اروه Bel, Hervé
عنوان و نام پدیدآور	:	زنی که دروغ می گوید زندگی بی مرز آدم بزرگها/ اروه بل - مترجم: رزدا سکوتی
مشخصات نشر	:	تهران: شما، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری	:	۲۸۱ ص: ۵/۱۴×۵/۲۱ س.م.
شابک	:	978-622-6517-19-5
وضعیت فهرست نویسی	:	فیا
یادداشت	:	عنوان اصلی: [2017]. <i>La femme qui ment</i> : roman.
موضوع	:	داستان های فرانسه -- قرن ۲۱ م.
موضوع	:	French fiction -- 21st century
شناسه افزوده	:	سکوتی، فرژله، ۱۳۵۷ - مترجم
رده بندی کنگره	:	۲۷۰.۲۲۲
رده بندی دیویی	:	۹۲/۸۴۳
شماره کتابشناسی ملی	:	۵۸۹۵۱۲۲

برای تهیه کتاب‌های مورد نیاز خود به سایت

www.behjatbookshop.ir

مراجعه فرمایید.



زنی که دروغ می‌گوید

اروه پل

مترجم: فرزانه سکوتی

ناشر: نشر شما با همکاری انتشارت بهجت



طرح روی جلد: محمد شوقی سرخوش

صفحه‌آرا: مهدی رضوانی

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۸

شمارگان: ۵۰۰ جلد

قیمت: ۴۰۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۵۱۷-۱۹-۵

حق چاپ محفوظ است



دفتر توزیع نشر شما: تهران، خیابان میرزای شیرازی، شماره ۱۶۲

تلفن: ۸۸۸۹۹۹۰۷ - ۸۶۰۵۲۳۷۸ - دورنگار ۸۸۹۵۷۱۷۶

نمایندگی فروش نشر شما: تهران، خیابان ولی عصر، دوراهی یوسف آباد، کتابفروشی بهجت، شماره ۱۹۷۸

تلفن: ۸۸۹۶۷۱۷۶ - دورنگار ۸۸۹۵۷۱۷۶



www.behjatbookshop.ir

مقدمه‌ی مترجم

"إروه یا" نویسنده‌ای است که در ایران شناخته نشده. امیدوارم ترجمه‌ی حاضر را می‌توانی ساخته شدن او و آثارش باشد. فضای رمان و موقعیت انسان امروز که به وزارت معاش و رفاه سرمایه‌داری گم شده‌است حتی با جامعه‌ای مثل جامعه‌ی ما که جزو کشورهای جهان سوم طبقه‌بندی می‌شود بی‌شبهت نیست. انسان و ساده‌ترین نیازهای انسان درگیر و دار کار و سلسله مراتب رشد حرفه‌ای فراموش شده‌است و به ضرب بشر امه‌ها و فرامین نمی‌توان صمیمیت و روح زندگی را به آن افزود. و انکار سقوی گم‌شده‌ی روابط امروز، همین صمیمت است که باید برای جای خالی‌اش فکری کرد.

در این اثر نویسنده با هوشمندی به تألیف از رویه‌ی دید سوفی، شخصیت زن داستان و دانای کل استفاده می‌کند تا تار و پود هستی را از هم جدا می‌کند و به شایستگی برای بسیاری از پرسش‌های پیدا و پنهان ذهن انسان حاضر پاسخی احتمالی پیشنهاد می‌کند. هنگام خواندن این اثر، ما نیز سال‌ها دغدغه‌های هویت و معنای زندگی را به همراه سوفی تجربه می‌کنیم و لحظه‌ای کتاب را رها نمی‌کنیم. به گوشه‌ی ذهن خویش می‌رویم و به مرور تجربیات خود را پردازیم. به نظرم جای خالی این اثر در کتاب‌خانه‌ی بسیاری از ما به چشم می‌آید. نیمی که بی‌پیرایه از تجربیات انسان بگوید و به ما یادآور شود که در این تجربیات تنها نیستیم. به جای تجربه‌ی تنهایی و اسیر احساسات شدن، می‌توانیم وحدتی را در این تجربیات درک کنیم که زندگی را برایمان دلپذیرتر کند. زندگی‌ای که - به باور

آن همسر سوفی . می‌تواند با هنر و ادبیات عمیق‌تر شده و از انزوای ساکت متروک دور شود.

در مطالعه‌ی اولیه‌ی این کتاب که از سوی ناشر محترم پیشنهاد شده بود زیرمتن داستان توجه‌ام را بسیار به خود جلب کرد. نویسنده با آشنایی و اشراف خود بر جامعه‌ی بشری و روان آدمی، هم در سطح فردی داستان را پیش می‌برد و هم در سطح اجتماعی. تاثیر تحولات تکنولوژیک بر آدمی و بر معماری شهر انگار مختصاتی را در ذهن بشر جابه‌جا کرده که دیگر به همین سادگی با مسائل امروز زندگی‌مان هماهنگ نمی‌شود. فلسفه‌ها و نظریه‌ها نمی‌توانند به سرعت لیغات و بخش‌نامه‌ها در زندگی روزمره رسوخ کنند و همین است که جهان امروز نشان‌دهنده‌ی حفره‌های معنایی را به بشر تقدیم می‌کند و هنوز پیشنهادی برای پر کردن این حفره‌ها ندارد.

آنچه در خواندن این رمان باید در نظر گرفت این است که نویسنده از فصل‌بندی متعارف استفاده کرده هر جا زاویه‌ی دید تغییر کرده است پاراگراف را با فاصله آغاز می‌کند. بیاییم ببینیم که برای حفظ تمرکز خوانندگانی که با چنین تفکیکی آشنایی ندارند ضروری به نظر می‌رسد. نکته‌ی دیگر این‌که در متن اصلی این اثر که به زبان فرانسه است، و به دلیل نشان دادن نفوذ فکری سرمایه‌داری و نوع تفکر ناآشنا با جامعه‌ی ایران کلمات و جملات به زبان انگلیسی بسیار استفاده کرده است. چون این استاد انتخاب نویسنده بود تصمیم گرفتیم این کلمات و جملات عیناً به زبان انگلیسی بمانند و هر جا توضیحی لازم بود از زیرنویس استفاده شود. امیدوارم خواندن این اثر شناخت خود و زندگی از خلال کلمات آن برای شما نیز دلچسب باشد و به دلیل این رو به شگفتی جهان برایتان بگشاید.

فرزانه سکوتی